

美國萬稅

——冷眼看美國現象和中國崛起

本書作者畢生的旅外閱歷與多年的外交生涯，對當前國際情勢瞭解之透徹，對美國目前政經與軍事發展之癥結，均有體察入微的創見，尤其能預見美中兩國今後之走勢與動向，提出中肯客觀的看法。

熊國俊・編著

America



erica

美國萬稅

——冷眼看美國現象和中國崛起

本書作者畢生的旅外閱歷與多年的外交生涯，對當前國際情勢瞭解之透徹，對美國目前政經與軍事發展之癥結，均有體察入微的創見，尤其能預見美中兩國今後之走勢與動向，提出中肯客觀的看法。

熊國俊・編著

美國萬稅

——冷眼看美國現象和中國崛起

作 者 / 熊國俊

責任編輯 / 邵允虎

圖文排版 / 陳佳怡

封面設計 / 蕭玉蘋

發行人 / 宋政坤

法律顧問 / 毛國樑 律師

印製出版 / 秀威資訊科技股份有限公司

114 台北市內湖區瑞光路 76 巷 65 號 1 樓

電話：+886-2-2796-3638 傳真：+886-2-2796-1377

<http://www.showwe.com.tw>

劃撥帳號 / 19563868 戶名：秀威資訊科技股份有限公司

讀者服務信箱：service@showwe.com.tw

展售門市 / 國家書店（松江門市）

104 台北市中山區松江路 209 號 1 樓

電話：+886-2-2518-0207 傳真：+886-2-2518-0778

網路訂購 / 秀威網路書店：<http://www.bodbooks.tw>

國家網路書店：<http://www.govbooks.com.tw>

圖書經銷 / 紅螞蟻圖書有限公司

114 台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓

電話：+886-2-2795-3656 傳真：+886-2-2795-4100

2010 年 12 月 BOD 一版

定價：240 元

版權所有 翻印必究

本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

Copyright©2010 by Showwe Information Co., Ltd.

Printed in Taiwan

All Rights Reserved



作者夫婦在洛杉磯與聯合報系王董事長惕吾合影。



1965 年作者任駐越軍事顧問團團員時與團長鄧定遠將軍合影。



作者夫婦 1977 與駐南非關大使鏞及夫人（左二及右三）
駐馬拉威趙大使金鏞及夫人（左三及右二）在斐京官舍合影。



作者在洛杉磯與前外交部同事歡聚。左二為前駐馬拉威大使陳錫
燦，右二為前駐菲律賓大使館二等秘書李鈞玉，右為軍官外語學校
同學陳碧煥。



2001 年政工幹校新聞系主任謝然之先生九秩大壽時，第一期旅美同學於南加州橙縣為老師祝壽，中坐者為謝老師及師母，右第一人為作者。



八仙過海——政工幹校第一期新聞組旅美同學八人，2005 年 Katrina 颶風期間從德州休士頓搭遊輪團聚。右起前排：夏秉誠、胡瑞珍、華文第、吳宗珍，後排作者、鄧錦明、隋光華、胡瑞珍夫婿裴有恭、李明儀。



作者全家合照，左為女兒熊安寧夫婦一家，右為兒子熊安迪夫婦一家。



1963 年春季作者（前排又三）在北卡州布拉格堡接受心戰訓練時，與盟國軍官參觀北卡州海濱美國之音發射站。

(序一)

「新聞人」的浪漫

郭俊良

熊老，一派溫和敦厚，筆下力道卻直透紙背，然而涵蓋的題材又是軟硬皆具。

這是典型「新聞人」的特性。寫起稿來，可敘事，可評論，可說理，也可抒情。

我和熊老，從 1990 到 1995，一起在世界日報洛杉磯社編輯部，為新聞並肩作戰了 6 年。許多熬夜到天亮的日子，往往可以看到熊老埋首疾書的背影；多少條引人注目的新聞，就這樣從他筆尖流瀉而出。

也許就因為新聞無所不包、涵蓋廣泛，硬性題材、軟性題材，都接觸得到，熊老寫作的範圍，果然從政治經濟到社會生活，再到人生文學，許多看似不相干的火花，都在他筆下跳躍。

而且，熊老的文字是有「力道」的。熊老在《世界日報》擔任編譯，譯筆流暢，自不在話下；難得的是，熊老並不是「純翻譯」。往往一個主題，有多篇來源，不能只抓一篇囫圇直譯，必須融會貫通，甚至旁徵博引，才能說清楚、講明白，讓讀者看得懂。熊老又「譯」又「編」，的確造福不少讀者，顯然也藉此練就了他力透紙背的筆力。

因為，熊老不只是翻譯新聞名家的文稿，同時也浸淫其中，型塑了自己的見解與論點。難怪他能寫出評論文章，在觀察美國現象時，也能有獨特的角度，顯見功力。

更難得的是，熊老依然保有文人的情意。

這話的意思，指的並不只是熊老的軟性文稿，可以讓人一窺他的浪漫胸懷。而是熊老在寫稿之後，更進一步，結集文字出書，這是文人的一大浪漫！

熊老，顯然退而不休，為自己的文字因緣，打造了一個浪漫的呈現！

所以，儘管「美國萬稅」，但熊老依然可以在「咖啡人生」中，細細品嚐自己一輩子的香醇。熊老，你是令人羨慕的！

(序二)

奇文共欣賞疑義相與析

吳東權

在這日出杜鵑紅似火，春來芳草碧連天的季節裡，倚窗拜讀熊國俊學長的大著《美國萬稅》初稿，欽佩之餘，腦中湧上陶潛〈移居詩〉中的末兩句：「奇文共欣賞，疑義相與析。」久久未能平靜。

這本書，共分為三個單元，第一單元是「評論報導」、其次是「美國生涯」、最後是「藝文翻譯」。每一單元由十餘篇擲地有聲之短文組成，前後輝映，聲氣相求，構成一本看似散論，實為結構嚴謹、洞察入微、宏觀世局的鴻文論述。

本書作者能有如此遒勁的筆力，深邃的研析，豐盛的資料，廣泛的探討，不得不歸功於畢生的旅外閱歷與多年的外交生涯，這些條件，乃全靠作者的努力奮發、刻苦體會而來，並非常人所能輕易獲得。

筆者有幸，忝與國俊兄在大學共系同班，當時就知道他對英文很有興趣，而且也下了苦功，新聞系畢業後不久，考入國防部軍官外語學校接受一年嚴格的英語訓練，後獲得外交行政和新聞行政高考及格，轉調至外交部任職，外放至我國駐南非約翰尼斯堡總領事館任副領事、領事，隨後覺得外交生涯國內外頻繁互調，頗不安定，乃應聘進入洛杉磯世界日報擔任編輯，編譯副主任等職，做到退休後全家定居美國。

國俊兄除了讀書工作之外，對體育運動，興趣極為濃厚，在校就學時，即是籃球的愛好者，當年適逢美國哈林籃球隊首次訪台，在三軍球場表演賽，使國俊兄為之瘋狂，舉手投足，模仿球星架勢，甚為傳神，因而被班上同學冠以「小哈林」為其綽號，迄今雖然已逾半世紀，同班同學仍以「小哈林」呼之，幾乎忘記其本名。這位「小哈林」後來在美工作期間，因年事漸高，遂放棄籃球，改以網球與橋牌為鍛練身心之娛樂，縱然已經是耆宿之年，依然健康活躍如昔。

從這集《美國萬稅》中看來，可知作者對當前國際情勢瞭解之透徹，對美國目前政經與軍事發展之癥結，均有體察入微的創見，尤其能預見美中兩國今後之走勢與動向，提出中肯客觀的看法，形出勢成，始末相承，全書情與氣偕，辭共體並，如果沒有宏觀的視野與超群的才情，相信一般人是無法寫出如此氣勢磅礴的宏論來。

國人每有「中華民國萬稅」之譏，今讀《美國萬稅》，感慨良多，諺云「人在福中不知福。」信有己也。讀畢本書，應知珍惜當下、充滿自信、權衡損益、斟酌輕重，庶可安閑度日，泰然處世矣。

中華民國九十九年仲春吳東權寫於台北市

前言

1949 年是一個烽火年代，是一個狂飆的年代，也是一個失落的年代。我正是在這個巨變的洪流中跟著蔣緯國將軍所辦的裝甲兵子弟中學（後改為宜寧中學）播遷到台灣台中，絃歌未斷，繼續完成中學學業。

中學畢業後一方面是基於報國熱忱，一方面是由於現實的困難，考進了剛創辦的政工幹部學校新聞組，那時候真可以說是一文不名，高中同班十九個同學情況也差不多，所以都進了公費的軍事院校或師範學院，後來也多各有所成。其中有將軍，有教授，校長。當時新聞組收九十人，錄取學生中有二百多人選的是新聞，後來還經過英文和國文復試，才決定錄取學生，這也是當年新聞組招生的一个插曲。

畢業後分發到陸軍部隊任職，由於系主任謝然之教課時強調外語對新聞工作的重要，所以在軍中也孜孜不倦勤習英文，兩年後國防部軍官外語學校英語班第六期招生報考錄取，和其他五十名陸海空軍官接受一年密集和嚴格的英語教育。

那時中華民國和美國關係密切，美國有軍事顧問團協助國軍，急須翻譯人員（叫連絡官或編譯官）擔任溝通橋樑，所以成立軍官外語學校，招收現職軍官或向社會招考的編譯班。第六期以前不招收政工軍官，因為主管的國防部情報次長室認為美軍沒有政工制度，所以不需要連絡官，但後來發現美軍也有心戰部門，新聞部門和民事軍政府，因此從第六期起接受政工軍官報考。

畢業後分發到裝甲兵司令部連絡組擔任連絡官，突然之間覺得富有起來，因為當時中、少尉月薪不過一百多元，連絡官加給就有六百元。三年多後輪調至馬祖防衛部連絡組，並轉調至總政治部外事連絡室，擔任編譯官。時光飛逝，我 1961 年底考取美軍設在北卡羅林納州布拉格堡的心戰班受訓，四個月後回台調到軍聞社擔任記者，隨後又奉調至中華民國駐越軍事顧問團任團員，獲得時任團長的鄧定遠將軍的信賴。

駐越顧問團工作對象是越南政府，因此有懂雙方語言的越南和中華民國軍官擔任傳譯工作，但當時美軍也有軍事顧問團駐越，團長是魏斯摩蘭將軍（William Westmoreland），我便擔任兩個顧問團之間的文件翻譯工作，和偶而雙方將領之間的傳譯。那時的阮文紹將軍還是一個軍區司令，有時也造訪鄧將軍。

從越南回台後，我加緊準備，通過外交官考試和新聞行政高考進入外交部任職，開始我十餘年的外交生涯，同時考入淡江文理學院英語系就讀 1971 年畢業。

1972 年春奉調至約翰尼斯堡任職副領事，後升領事。到任第一年的雙十國慶日，當時的總領事李惟岷先生便派我至坡埠（Port Elizabeth）華僑主辦的國慶酒會做主賓發表演講，這使我感到有點惶恐，但也只有多作準備沉著應戰。我在演講中曾引用雪萊的詩句「冬天如果來了，春天還會遠嗎」（If Winter comes, can Spring be far behind）來描述中華民國的處境，獲得來賓的共鳴。

二次大戰時美國名將布萊德雷（Omar Bradley）曾說過，軍人是寂寞的職業，（The profession of arms is a lonely profession），我認為外交工作也是寂寞的。表面上看來風光體面，餐會酒會不停，實際上都是表面應付，而各為其本國利益打算，一旦離職了，關係也就不在了。尤以外交工作調動頻繁，常是國外數年，國內數年，生

活不得安定，小孩教育受到影響，因此我於 1981 年接受《世界日報》之聘，至洛杉磯社工作，一做就是二十年。

這一本集子大多數是我在《世界日報》工作後期，以及退休後仍然撰寫的稿子。雖然有一些作品有時效性，但美國社會現象基本上並沒有改變，甚至有深化的情況。以美國多稅的問題來說，從聯邦到地方由於收入減少，開支日增，無不處心積慮要增加稅收，來減少政府赤字。因此有的稅率提高了，例如聯邦稅率，銷售稅率和汽油香菸稅等。原來不徵稅的也要加徵了，如網路銷售稅，高收入的聯邦醫療稅等。再說隱私權，由於電腦等高科技日新月異，應用廣泛，隱私權更容易受到侵犯。像房地產資料以前要到政府管理部門才能查到，現在在 Zillow、Realtor 等幾個網址上，只要打上地址，就可看到面積，設置，以前交易價格，現在估價甚至照片，無不羅列詳盡，任你參考。因此我希望這本書可作為從另外一個角度來了解美國的途徑。另外還有一些我心有所感而寫的散文和翻譯的短篇小說，也希望增加你的讀興。

本書出版承蒙《世界日報》洛杉磯社社長郭俊良先生和作家吳東權學長作序，吾妻吳述信電腦處理和表姊蔣貞玲的協助，特此致以誠摯的謝意。（April，2010）

國家圖書館出版品預行編目

美國萬稅：冷眼看美國現象和中國崛起 / 熊國俊

著.-- 一版.-- 臺北市：秀威資訊科技，

2010.12

面；公分.-- (社會科學類；PF0052)

BOD 版

ISBN 978-986-221-615-6(平裝)

1. 言論集 2. 時事評論

078

99018506

目次

序（一） 「新聞人」的浪漫	v
序（二） 奇文共欣賞疑義相與析	vii
前言	ix
評論報導	
一、美國經濟大解析	3
二、姓社還是姓資	9
三、金元的悲歌	13
四、中國價格——美國工商業的夢魘	16
五、中國，全球經濟推手	22
六、經濟發展能帶來民主轉化嗎？	27
七、汽車工業病根何在 ——汽車業傳奇人物艾可卡的看法	33
八、人民幣升值的迷思	39
九、中美軍事對峙潛伏危機	42
十、和平崛起或相與爭鋒 ——中國飛彈擊毀衛星後的省思	49
十一、冷眼看香港回歸	54

十二、中華國協光大華人世紀.....	57
十三、寧要核子，不要褲子.....	61

美國生涯

一、美國萬稅！.....	65
二、隱私權在哪裡？.....	71
三、美國——人間樂土？犯罪天堂？.....	75
四、予豈好訟哉！.....	81
五、何樂之有談樂透.....	85
六、樂在其中話橋牌.....	89
七、老年人的黃金歲月，年輕人的沉重負擔.....	93
八、洛杉磯街道，難懂.....	99
九、賭城新秀——勞福林.....	102
十、英語準備迎接第一百萬個新字.....	106
十一、個人理財十誡.....	110
十二、退休生涯再規畫.....	113

藝文翻譯

一、咖啡人生.....	119
二、月光奏鳴曲.....	122
三、平安夜.....	124
四、古典的迷思.....	129
五、翻譯即背叛——閒談翻譯上的一些問題.....	132